

## Abkürzungen der zitierten Literatur

- Akad. slovn. — Ukrainska Akademija Nauk. Rosijsko-ukrainiskij slovnyk. Bd. I. Kiev 1924.
- BORŽKOVSKIJ — V. Boržkovskij. Lirniki. Kievskaja starina, XXVI, 9, 1889.
- BRÜCKNER — A. Brückner. Słownik etymologiczny języka polskiego. Krakau 1927.
- ČVJATKOŪ — L. Čvjetkoū. Nekatoryja rysy inšaslavjanskaj fonetyki u belaruskim leksyčnym mstarjale. Inst. bel. kul't. Zap. addz. hum. navuk 2. Minsk 1928.
- ČERNÝŠEV — V. Černýšev. Udlinenie zvukov *t i d* v russkom jazyke. Sb. v čest na prof. L. MILETČ. Sofija 1933.
- DAL' — V. Dal'. Tolkovyj slovar živogo velikorusskogo jazyka. I—IV. 1909.
- HNATJUK — V. Hnatjuk. Lirnyky. Etnohrafičnyj zbirnyk, II. Lemberg 1896.
- HONČAR — Ol. Hončar. Praporosnici. Kiev 1949.
- HORBAČ — Oleksa Horbač. Argo na Ukrajini. München 1951 (Maschinenschrift). Die Zusammenfassung in Shevchenko Scientific Society. Philological Section. Proceedings. I New York 1952. Ss. 20—24.
- HRINČENKO — Borys Hrinčenko. Slovar ukraiñskoj movy. 2 Bde. Berlin 1924.
- JAGIĆ — V. Jagić. Die Geheimsprachen bei den Slaven. Sitzungsberichte der Wiener Akademie der Wissenschaften, Philos.-histor. Klasse, Bd. 133. Wien 1896.
- KARŁOWICZ — J. Karłowicz. Słownik gwar polskich. 5 Bde. Krakau 1900—1907.
- KARSKIJ — E. Karskij. Belorusy I. Warschau 1903.
- KOTKOV — S. I. Kotkov. Uslovnyj jazyk orłowskich šornikov. Akademija Nauk SSSR. Materialy i issledovanija po russkoj dialektologii, III. Moskau 1949.
- KOTLJAREVSKYJ — I. P. Kotljarevskyj. Tvorcy. Kiev 1948.
- KRYMSKIJ — A. Krymskij. Drevnekiejvskij govor. IORJaS XI: 3. 1906.
- LOKOTSCH — Etymologisches Wörterbuch der europäischen ... Wörter orientalischen Ursprungs. Heidelberg 1927.
- ŁOŚ — J. Łoś. Gramatyka polska. Bd. II. 1925.
- MANŽURA — I. Manžura. Skazki, poslovicy i t. p., zapisannyje v Jekaterinoslavskoj i Chafkovskoj gubernii. Sbornik Chaikovskogo Istoriko-filologičeskogo občestva, II, 2. Charkow 1890.
- MELIORANSKIJ — P. Melioranskij. Zaimstvovannye vostočnye slova v russkoj pišemnosti domongolskoj epochi. IORJaS, X, 4. 1905.
- MENGES — K. H. Menges. The Oriental Elements in the Vocabulary of the Oldest Russian Epos, The Igor tale. New York 1951.
- MLADENOV — S. Mladenov. Etimologičeski i pravopisni rečnik na bǎlgarskija knižoven ozik. Sofija 1941.
- NOSOVIČ — I. Nosovič. Slovar belorusskogo narečija. Petersburg 1870.
- PAUL — H. Paul. Prinzipien der Sprachgeschichte. Halle 1937.
- POPOV — V. Popov. Zamečanija o severno-smolenskikh i rževskikh govorach. IORJaS XVIII: 3. 1913.
- POTEBNJA — A. Potebnja. Zamotki o malorusskom narečii. Voronež 1870.
- PREOBRAŽENSKIJ — A. Preobraženskij. Etymologičeskij slovar russkogo jazyka. Moskau 1910—1916.

Zeitschrift für Slawistik, Bd. I. Nr. 23 (1955)

O. HANSEN, Zum Russischen Etymologischen Wörterbuch

167

- RAMANAU — E. Ramanau. Havorki Mahileuškæ huberni. Inst. bel. kul't. Zap. addz. hum. navuk 2. Minsk 1928.
- ROMANOV — E. R. Romanov. Katrušnickij lemezeń, uslovnyj jazyk dribinskich šapovalov SbORJaS, 71: 3. Petersburg 1901.
- SEPURO — F. Scepuro. Russko-niščenskij slovař, sostavlennyj iz razgovorov niščich Sluckogo ujezda Minskoy gubernii, mestečka Semežova. SbORJaS AN, XXI. 1881.
- SIMOVYČ — V. Simovyc. Ukrainski čoloviči jmennja osib na -no. Zbirnyk komisijsi dlia doslidžennja istoriji ukrajinskoj movy. I. Kiev 1931.
- SMAL'-STOČKYJ — R. Smal'-Stočkyj. Prymityvnyj slovotvir. Warschau 1929.
- SREZNEVSKIJ — I. Sreznevskij. Materiały dlia slovarja drevne-russkogo jazyka po pišemnym pamjatnikam, I—III. 1893—1912.
- STRATEN — V. Straten. Argo i argotizmy. Trudy komissii po russkomu jazyku I. L. 1931.
- ŠLUD'KO — Dmytro Šlud'ko. Nimečki elementy v ukrajinskij movi. Zbirnyk komisijsi dlia doslidžennja istoriji ukrajinskoj movy. I. Kiev 1931.
- TRUDY — A. Preobraženskij. Etymologičeskij slovař russkogo jazyka. Vypusk poslednjij. Akademija Nauk SSSR. Trudy Instituta russkogo jazyka, I. Moskau 1949.
- TYMČENKO — Je. Tymčenko. Istoryčnyj slovnyk ukraiñskoho jazyka. Bd. I. A—Ž. Kiev 1930—1932.
- UŠAKOV — Tolkovyj slovar russkogo jazyka pod red. D. N. Ušakova, 4 Bde. Moskau 1935—1940.
- VASMER — Max Vasmer. Russisches Etymologisches Wörterbuch. Lief. 1—3. Heidelberg 1950—51.
- VONDRAK — W. Vondrák. Vergleichende slavische Grammatik, I. Göttingen 1924.
- WEIGAND — Bulgarisch-deutsches Wörterbuch von G. Weigand unter Mitwirkung von A. Doritsch. Leipzig 1913.
- VINOGRADOV — N. Vinogradov. Galivonskije Alemany. Uslovnyj jazyk Galičan (Kostromskoj gubernii). IORJaS, XX: 1. 1916.
- V. VINOGRADOV — V. Vinogradov. Russkij jazyk. Moskau-Leningrad 1947.
- ZAJĄCZKOWSKI — A. Zajączkowski. Związki językowe połowiecko-słowiańskie. Breslau 1949.
- Cambridge, Mass.

JURY ŠERECH

## Zum Russischen Etymologischen Wörterbuch

VASMER I. 550: Russ. *kergerdai* „Nilpferd“. Im Neupers. ist *kärgēdān* und *kärg* in der Bedeutung „Rhinozeros“ belegt. Da weder das Nilpferd noch das Rhinozeros in Persien selbst vorhanden ist und wegen der Trockenheit des Klimas auch kaum früher dort gelebt haben kann, ist anzunehmen, daß auch die genannten npers. Ausdrücke von außen her entlehnt sind. Im Sanskrit heißt das Rhinozeros *khadga-*. Da in Entlehnungen buddhistischer Termini nach Zentralasien Skt. *d* meist durch *r* wiedergegeben wird, ist es möglich, das np. *kärg* als Lehnwort

aus skt. *khaḍga-* anzusehen. Die erweiterte Form, np. *kärgédän* entspricht dann dem skt. Kompositum *khadgadhēnu-*, 'Rhinozerosweibchen', eigentl. 'Rhinozeroskuh'. Das Rhinozeros ist außer in Indien auch in Hinterindien und auf den Sundainseln und dort sogar mit besonderen Arten vertreten. Es ist daher wahrscheinlich, daß die Bezeichnung nicht aus der indogermanischen Sprachschicht des Sanskrit stammt<sup>1)</sup>.

VASMER I. 552: Russ. *kest'ák*, 'Art Boot': aus dem Persischen. Npers. heißt 'Schiff, Boot' *kästi*: wie erklärt sich russ. *st* neben np. *št*? Die außerhalb des Neupersischen belegten neuiranischen Dialektworte werden als Lehnworte aus dem Np. betrachtet: Kurd. *kišti* (Jaba-Justi) 'navire', *ser ghechte* (ibd.) 'proue, Schiffsbug'; Ormuri *kišti*, Sangl. *kišti*, Parachi *keštī*, die Morgensterne alle drei als Lehnworte aus np. *kästi* bezeichnet (Indo-Iran. Frontier-langu. I, II, s. vv.). Mir ist nicht bekannt, daß bisher eine Etymologie des Npers. Wortes gegeben ist. Vielleicht ist es ein sehr altes Lehnwort aus skt. *kasta-*, 'Holzstück' oder aus einer Sprache, aus der das Skt.-Wort, falls es nicht indogerman. ist, entlehnt ist. Jedenfalls muß es noch zu einer Zeit in eine altiranische Sprache übernommen sein, als sich *št* noch unverändert erhalten hatte.

VASMER I. 606: Russ. *kol'áška*: das russ. Wort ist mit dem Gegenstand ebenso wie russ. *drožki* (s. VASMER I. 371) auch in die neuiranischen Sprachen gedrungen: Npers. *käläskä*, *doroškä*.

VASMER I. 673. Russ. *krysa*, 'Ratte'. Falls zu russ. *gryz'*, 'nagen' zu stellen, ließe sich neuiran. *gerzū*, 'Maus' (Dialekt von Cozārhun (Alamut)) vergleichen (zitiert bei IVANOV, Acta Orientalia 9, 369); ferner alb. *gérth*, 'Ratte' (A. v. GODIN, Wörtb. d. alb. u. dt. Spr., p. 286). Kann russ. *k-* daraus erklärt werden, daß die Russen es einer germanischen Sprache entlehnt haben, die es ihrerseits aus einer Satemssprache bezogen hätten? Auch das sog. Tocharische hat ein Wort bewahrt, das event. zu russ. *krysa* gestellt werden kann: *-karśa* im Wort *arśakarśa*. Es ist belegt in einer Liste der Tierkreiszeichen (cf. LÜDERS SPAW 1933, 1012 (17). Auf Grund des voraufgehenden skt. *mandilya-* setzte LÜDERS für toch. *arśakarśa* die Bedeutung 'Fledermaus' an, betont aber, daß man nach dem Chinesischen an dieser Stelle den Namen der 'Maus' oder der 'Ratte' erwarten sollte. *karśa* ließe sich mit russ. Wort *krysa* vergleichen, falls es gelingt, für *arśa-* nachzuweisen, daß es eine nähere Bestimmung zu *karśa* ist. Kaum zu *ärkwi*, 'weiß'.

<sup>1)</sup> Trotz der von STOKES Proc. Philol. Soc. 1885—87. p. X und BARTHOLOMAE IF. 3, 174 Anm. versuchten etymologischen Anknüpfungen, die auch WACKERNAGEL, Ai. Gramm. I, 170 anzunehmen scheint.

VASMER I. 699: Russ. *kuržum*, *kiržim*, 'Art persisches Boot'. Vielleicht läßt sich von der Form mit *-i-* ausgehen: *žim* aus \**gim* läßt sich mit azeri (türk.) *gəmi*, 'Schiff' vergleichen. Ob im ersten Teil ein Wort steckt, das wie azeri (türk.) *kyrak*, 'Ruder' bedeutet?

VASMER I. 705: Russ. *kutjónok*, 'Hund'. Der Stamm \**kut-*, 'Hund' ist in mehreren nordostiran. Dialekten wie auch im Indischen belegt:

sogd. buddh. 'kwty' (<sup>a</sup>*kuti*), man. *kwty* (*kuti*), yaγn. *kut*; Pamir-Dial. suγn. *kut*, *kuð*, Sangl. *kuð*, Parači *kúčul*, Badaxši *kúčuk*, 'puppy' und Ormuri *kúčuk*, 'puppy, cub'. (Vgl. BENVENISTE, Textes Sogd. de Paris, Gl. s. v., HENNING, Beichtbuch 127, MÖRGNSTIERNE IIFL I, 263, II, 397, NTS I (Shuyni-Gl. s. v.). — Die Formen indischer Dialekte führt TURNER Nepali Dictionary s. v. *kuti* auf.

VASMER I. 423: Russ. *žiga*: vgl. dän. *gig*, 'Spielkreisel'; für das dän. Wort vermuten FALK-TORP I, 309 Zusammenhang mit norw. dial. *giga*, 'wackeln', *geiga*, 'eine schiefe Richtung nehmen', nhd. *geigen*, 'sich hin u. her bewegen' usw. Gehört hierher auch russ. *zyga* (I. 464)?

VASMER I. 464. Russ. *zurna*, 'Art Flöte'. Es wird kaum zu bezweifeln sein, daß das russ. Wort mit den angeführten iran. und vermittelnden türkischen zusammengehört. Da aber im Npers. die Schreibung mit *z-* und *s-* möglich ist, dieser Wechsel im Npers. sonst aber nicht lautgesetzlich ist, halte ich die Ableitung aus dem Npers. *sür* und *nái* für sehr unwahrscheinlich. Auch osm.-türk. *zurna* deutet darauf, daß es nicht aus einer Sprache entlehnt ist, die hier im Anlaut *s-* hatte (vielleicht gleichfalls aus dem Kurdischen?).

Berlin

OLAF HANSEN

### Ein unbeachteter litauischer Vierzeiler aus dem siebzehnten Jahrhundert

Das Werk des deutschen Barockdichters PHILIP VON ZESEN, *Das Hochdeutsche Helikonische Rosenthal, das ist, Der höchstpreiswürdigen Deutschgesinneten Genossenschaft Erster oder Neunstämmliger Rosen-Zunft Ertzschrain* (Amsterdam 1669) enthält auf S. 61 unter den Lobgedichten auf Zesen und seine Förderung der deutschen Sprache je ein tschechisches und ein litauisches Gedicht. Beide Gedichte sind offenbar Übersetzungen bzw. Nachahmungen eines deutschen Vierzeilers des Rostocker Theologen und Schulmannes JOHANN BELLIN, der auf der unmittelbar vorhergehenden Seite den gleichen Gedanken in ver-